

Interpret two-way as a professional interpreter

Overview

This standard is for interpreters who carry out two-way interpreting assignments. This involves being able to interpret interactions between two or more language participants. It includes being able to select and use the appropriate mode of interpreting for the occasion (i.e. consecutive or simultaneous/whispered) and interpreting accurately, the meaning intended by participants, who are communicating with each other between two languages. It also includes being able to use technology and equipment effectively and safely, for example, microphone, video link and telephone, as appropriate, monitoring the effectiveness of the interpreting and addressing any problems and issues that may arise.

Interpret two-way as a professional interpreter

Performance criteria

You must be able to:

- 1 speak and/or sign at a complex level in your working languages, which is equivalent to C1 within the Common European Framework of Reference for Languages (please see the Languages NOS for more information)
- 2 explain your role as an interpreter and provide clarification, where relevant
- 3 check that the physical work environment supports effective interpreting, personal safety and comfort and make or request adjustments, as necessary
- 4 confirm the relationships between and with participants according to established interpreting protocols, as appropriate
- 5 establish communication expectations with participants to facilitate effective interpreting including length, pace and mode of delivery and provide clarification, where necessary
- 6 interpret accurately the meaning expressed by participants who are communicating with each other across two languages
- 7 interpret in the appropriate mode (consecutively and/or simultaneously/whispered)
- 8 reflect the flow of communication between the participants throughout the assignment
- 9 interpret accurately to reflect the language participants':
 - 9.1 register, tone and speed of production as expressed through verbal and non-verbal communication (body language/gestures)
 - 9.2 social and cultural nuances
 - 9.3 respective roles and relationships
- 10 interpret factual information, concepts and opinions
- 11 interpret complex language including domain specific terminology
- 12 monitor the effectiveness of interpreting throughout the assignment and address any problems and issues that may arise without compromising the quality of interpreting
- 13 monitor the interpreting process to identify when it is necessary to seek assistance or withdraw from the interpreting assignment, and act accordingly, clearly communicating with relevant parties, as appropriate
- 14 use technology and equipment effectively and safely, as appropriate
- 15 adjust the style of communication to the medium and technology used, where relevant
- 16 take notes during consecutive interpreting, as appropriate
- 17 provide information and feedback to the relevant parties, post assignment, as appropriate
- 18 assess whether post assignment support is required for physical, emotional and personal wellbeing and access post assignment support, where available
- 19 ensure your conduct is in line with ethical considerations, relevant codes of

Interpret two-way as a professional interpreter

conduct and relevant legal requirements

Interpret two-way as a professional interpreter

Knowledge and understanding

You need to know and understand:

- 1 spoken and/or signed language at a complex level for your working languages, which is equivalent to C1 within the Common European Framework of Reference for Languages (please see the Languages NOS for more information)
- 2 the role of the interpreter, the principles of professional practice, relevant codes of conduct, relevant legislation and relevant legal requirements. This includes managing ethical behaviour/principles, conflicts of interest, confidentiality, impartiality, integrity, accountability and professionalism
- 3 personal safety requirements when carrying out interpreting assignments
- 4 the process of interpreting from one language into another and techniques that facilitate the interpreting process
- 5 the interpreting modes of consecutive and/or simultaneous/whispered interpreting, as appropriate
- 6 the cultures of the languages in which you interpret and their concepts and conventions for communication, and the implications of these aspects for the delivery of two-way interpreting assignments
- 7 strategies for handling culture-specific references
- 8 the transfer of register from one language into the other and techniques to use when the registers of the language participants do not match each other
- 9 variation of the language and discourse of participants
- 10 techniques to take action and manage the process of communication if it breaks down in one or more of the following ways:
 - 10.1 needing to check on meaning
 - 10.2 the degree of complexity, technicality or emotional charge is beyond your own ability to deal with
 - 10.3 an apparent lack of understanding or misunderstanding hinders communication between the participants
 - 10.4 your own position and/or that of the participants hinders communication
 - 10.5 the participants' conduct prevents you from interpreting effectively
- 11 the domain/s in which you interpret and how to work with professionals in their field
- 12 domain specific language protocols
- 13 the use of technology and equipment, health and safety requirements and how to troubleshoot when there is a technical problem
- 14 note taking techniques when interpreting in consecutive mode, as appropriate
- 15 techniques to achieve effective interpreting in a two-way exchange
- 16 the support available for physical, emotional and personal wellbeing and

how to access this support

Links to other NOS This standard is linked to a number of other standards, in particular:

Interpreting NOS

CFAINT01 Assess your ability to undertake interpreting assignments

CFAINT02 Prepare for interpreting assignments

CFAINT03 Interpret one-way as a professional interpreter

CFAINT05 Evaluate and develop your professional practice as an interpreter

CFAINT06 Produce sight translations within interpreting assignments

CFAINT07 Produce immediate translations within interpreting assignments

CFAINT08 Work with other interpreters

CFAINT09 Undertake remote interpreting assignments

Languages NOS

CFALANG1.6 Read complex text on a wide range of work topics

CFALANG2.6 Speak/Sign using complex language in a wide range of work situations

CFALANG3.6 Write complex text on a wide range of work topics

CFALANG4.6 Understand complex spoken or signed language in a wide range of work situations

Interpret two-way as a professional interpreter

Developed by	Instructus
Version Number	1
Date Approved	November 2017
Indicative Review Date	November 2022
Validity	Current
Status	Original
Originating Organisation	Skills CFA
Original URN	CFAINT04
Relevant Occupations	Administration; Interpreter; Sign Language Interpreter; Linguistics; Language, literature and culture; Other languages, literature and culture; Public Service Interpreter; Public Service Professionals; Conference Interpreter
Suite	Interpreting
Keywords	Interpreting, translation, language, communication, consecutive, simultaneous, community